

Морфосинтаксическая анкета к заявке проекта РНФ «Контроль и подъем в языках Евразии»: ицаринский язык

Иван Калякин
kalyakin.iv@gmail.com

1. Границы клауз и множественность описания

- 1.1 Доступна ли для изучаемого языка не зависящая от выбора формальной модели языка диагностика определения границ зависимой и главной клаузы (да / нет)

Нет, универсальной диагностики определения границ клауз выявлено не было

- 1.2 В некоторых случаях границы зависимой клаузы могут определяться более чем одним способом (да / нет)

Будет заполнено

- 1.3 В некоторых случаях состав главной клаузы может определяться более чем одним способом (да / нет)

Будет заполнено

2. Порядок слов, структура клаузы и клитики

- 2.1 Какой в изучаемом языке базовый порядок слов

Базовый порядок слов – SXOV. Однако от данного стандарта возможны отклонения, обусловленные информационно-структурными причинами

- (1) rasul-li musa-s hinc-bi d-ič-ib
Rasul-ERG Musa-DAT apple.ABS-PL NPL-give.PFV-AOR
'Расул дал Мураду яблоки.'

- 2.2 Одинаковый ли порядок слов в главной и зависимой клаузе

Да, базовый порядок слов в общем случае одинаковый

- (2) t:at:i-l sakinat-i-c:i [mazi b-aχ:-in w-ik'^w-il] b-urs-ib
father-ERG Sakinat-OBL-INTER cat.ABS N-feed.PFV-IMP m-say.IPFV-CVB N-tell.PFV-AOR
'Отец сказал Сакинат покормить кошку.'

- 2.3 Какие возможности размещения зависимой клаузы относительно главной (постпозиция, препозиция, гнездование) имеются

Возможны все три способа размещения зависимой клаузы относительно главной. Наиболее часто гнездование. Постпозиция обычно наблюдается в случае «крупных» зависимых клауз. Препозиция зависимой клаузы встречается реже всего; зачастую она имеет место в тех случаях, когда в главной клаузе опущены аргументные ИГ, что, соответственно, позволяет рассматривать данные предложения как конструкции с гнездованием

(3) а. **Порядок SVO**

du-l x:ar b-aʕib-ib=da [rabdan sa:ʕib-ce:l]
 I-ERG question N-reach.PFV-AOR=1 Rabadan.ABS come.PFV.M-AOR-ATR+IQ

b. **Порядок SOV**

du-l [rabdan sa:ʕib-ce:l] x:ar b-aʕib-ib=da
 I-ERG Rabadan.ABS come.PFV.M-AOR-ATR+IQ question N-reach.PFV-AOR=1

c. **Порядок OSV**

[rabdan sa:ʕib-ce:l] du-l x:ar b-aʕib-ib=da
 Rabadan.ABS come.PFV.M-AOR-ATR+IQ I-ERG question N-reach.PFV-AOR=1

d. **Порядок OV**

pro [rabdan sa:ʕib-ce:l] x:ar b-aʕib-ib=da
 Rabadan.ABS come.PFV.M-AOR-ATR+IQ question N-reach.PFV-AOR=1

(a=b=c=d) ‘Я спросил, пришёл ли Рабадан.’

2.4 Какая позиция (позиции) в изучаемом языке является фокусной (позицией линейно-акцентного выделения)

2.4.1 Позиция на левой периферии клаузы (CP)

Передвижение фокусной составляющей не левую периферию в общем случае опционально.

(4) {Вопрос: Что отец купил?}

mašin t:at:i-l as:-ib
 car.ABS father-ERG take.PFV-AOR

‘Отец купил машину.’

2.4.2 Предглагольная позиция (..XV)

Стандартная позиция линейно-акцентного выделения

(5) {Вопрос: Что отец купил?}

t:at:i-l mašin as:-ib
 father-ERG car.ABS take.PFV-AOR

‘Отец купил машину.’

2.4.3 Иное

Может использоваться акцентное выделение элемента без линейного перемещения, т.е. *in situ*

2.5 Возможны ли в изучаемом языке инверсии аргументов (argument scrambling), например, альтернации порядков SOV~OSV, VOS~VSO (да / нет)

Да, отклонения от базового порядка слов сопровождаются информационно-структурными эффектами (отражено в переводе). Расположение аргументных ИГ за глагольной словоформой встречается относительно нечасто, причём в большинстве случаев имеет место порядок VSO

(6) а. **Порядок SOV**

t:at:i-l mašin as:-ib
 father-ERG car.ABS take.PFV-AOR

‘Отец купил машину.’

b. **Порядок OSV**

mašin t:at:i-l as:-ib
 car.ABS father-ERG take.PFV-AOR

‘Машину купил отец.’

c. **Порядок VSO**

as:-ib mašin t:at:i-l
 take.PFV-AOR car.ABS father-ERG

‘Отец машину купил.’

2.6 Возможна ли в изучаемом языке инверсия глагола в пределах одного и то же типа клауз, например, альтернация порядков SV~VS (да / нет)

Да. Порядок VS обычно предполагает, что предложение является тетическим, т.е. фокусу соответствует не только предикат, как при порядке SV, но и субъект, который в случае порядка SV топикален. Помимо этого, данный порядок, вероятно, следует рассматривать как возникший в результате размещения (передвижения или базового порождения) субъекта справа от глагола, занимающего в обеих конструкциях одну и ту же структурную позицию

(7) а. **Порядок SV**

bec' duc' b-uq-un
 wolf.ABS run N-move.PFV-AOR

‘Волк побежал.’

b. **Порядок VS**

duc' b-uq-un bec'
 run N-move.PFV-AOR wolf.ABS

‘Побежал волк.’

2.7 Возможна ли в изучаемом языке инверсия дополнения по отношению к глагольной вершине, например, альтернация порядок OV~VO в пределах одного и того же типа клауз (да / нет)

Да, при порядке SVO обычно имеет место фокусное выделение субъекта. Помимо этого, данный порядок слов довольно часто используется в начале нарративов

(8) t:at:i-l as:-ib mašin
 father-ERG take.PFV-AOR car.ABS

‘Машину купил отец.’

2.8 Есть ли в изучаемом языке клитики (да / нет)

Да, лично-числовые, вопросительные и др.

(9) а. du tuxtur=da
 I.ABS doctor=1

‘Я – доктор.’

b. u tuxtur=di
 you.ABS doctor=2sg
 ‘Ты – доктор.’

2.9 Есть ли в изучаемом языке цепочки клитик (clitic clusters). Если да, каково правило внутреннего упорядочения клитик (clitic internal ordering, template rule) (да / нет)

Да, относительно друг друга клитики жёстко упорядочены

(10) **Лично-числовая клитика предшествует вопросительной клитике**

ce b-irq'-an=da=n?
 what.ABS N-make.IPFV-PROT=1=CQ
 ‘Что будем делать?’

2.10 Где находится позиция кластеризации клитик

Обычно хостом клитик является глагольная словоформа, однако при аргументном фокусе клитики обычно присоединяются к фокусной группе

2.11 Имеются ли местоименные аргументы (клитики, связанные формы, аффиксы), встроенные в глагольный комплекс (да / нет)

Нет

3. Имеются ли в изучаемом языке конструкции

3.1 Стандартного контроля (standard control) (да / нет)

Да

(11) Δ_i [Δ_i ca ka-b-ič-ib xabar b-urs-ij] b-ik:-u-l=da
 I.DAT one DOWN-N-fall.PFV-AOR story N-tell.PFV-SUBJ N-want.IPFV-AOR-CVB=1
 ‘Я хочу рассказать правдивую историю.’

3.2 Обратного контроля (backward control) (да / нет)

Да

(12) Δ_i [du-l_i ca ka-b-ič-ib xabar b-urs-ij] b-ik:-u-l=da
 I-ERG one DOWN-N-fall.PFV-AOR story N-tell.PFV-SUBJ N-want.IPFV-AOR-CVB=1
 ‘Я хочу рассказать правдивую историю.’

3.3 Стандартного подъема несентенциального аргумента (forward raising) (да / нет)

Да

(13) it_i [Δ_i du x:ar Ø-urʁ-a-t:i] w-aʔ Ø-iš-ib
 this.ABS I.ABS question M-reach.IPFV-PROG-CVB M-begin M-put.PFV-AOR
 ‘Он начал спрашивать меня.’

3.4 Обратного подъема несентенциального аргумента (backward raising) (да / нет)

Нет

3.5 Подъема сентенциального аргумента, ср. субнорм. рус. *Полиции стало известным, [что Иван в городе]* (да / нет)

Нет

3.6 С извлечением клитик (clitic climbing) (да / нет)

Нет

3.7 Объектного контроля (да / нет)

Да

- (14) t:at:i-l salikat-i-c:i_i [Δ_i mazi b-aχ:-uj] b-urs-ib
 father-ERG Salikat-OBL-INTER cat.ABS N-feed.PFV-SUBJ N-tell.PFV-AOR
 ‘Отец сказал Саликат покормить кошку.’

3.8 Косвенного контроля (да / нет)

Нет

4. Синтаксическая область подъема

4.1 Подъем из нефинитных клауз (да / нет)

Да

- (15) it_i [Δ_i du x:ar Ø-urɣ-a-t:i] w-aʔ Ø-iʃ-ib
 this.ABS I.ABS question m-reach.IPFV-PROG-CVB m-begin m-put.PFV-AOR
 ‘Он начал спрашивать меня.’

4.2 Подъем из финитных клауз (hyperraising) (да / нет)

Нет

4.3 Подъем из малых клауз (да / нет)

Нет, однако ответ на данный вопрос в значительной мере зависит от анализа некоторых конструкций (например, сложных предикатов)

4.4 Подъем квантора (да / нет)

Да, однако данный процесс, как и в других языках, возможен лишь в пределах клаузы

- (16) har tuxtur-ri kukk'abehelra ʔaʔrk:a ʔaʔh Ø-irq'-a-t:i=di
 each doctor-ERG some sick.ABS good m-make.IPFV-PROG-CVB=PST
 ‘Каждый доктор лечил какого-то больного.’

(∀ >> ∃; ∃ >> ∀)

4.5 Подъем отрицания (ср. рус. *Я не думаю, чтобы он мог выполнить эту работу*) (да / нет)

Нет

4.6 Внешний посессор

Да

- (17) di-la χ:we te-b
 I-GEN dog.ABS EXST-N
 ‘У меня есть собака.’

5. Биклаузные структуры и реструктуризация

5.1 Имеется ли диагностика, различающая биклаузные структуры с контролем и подъемом от предложений с реструктуризацией (restructuring, clause union), т.е. снятием клаузной границы между главной и зависимой предикацией (да / нет)

Да, к таким диагностикам относятся: допустимость семантически интерпретируемого отрицания в главной и зависимой клаузе, допустимость использования двух обстоятельств одного типа, связывание сложных рефлексивов

Примеры будут добавлены

- 5.2 Встречаются ли в изучаемом языке частично реструктуризованные предложения, совмещающие свойства биклаузных и моноклаузных структур (да / нет)

Да. Например, каузативная конструкция

Примеры будут добавлены

- 5.3 Имеются ли конструкции с дистантным пассивом (long passive) (да / нет)

Нет

6. Морфосинтаксис и аргументная структура

- 6.1 Имеется ли в изучаемом языке падежное маркирование аргументов (да / нет)

Да, в языке наличествуют грамматические падежи и локативные формы, которые традиционно рассматриваются как падежные, см. (Sumbatova & Mutalov, 2000)

- 6.2 Имеется ли в изучаемом языке дифференцированное маркирование аргументов (да / нет)

Нет

- 6.3 Имеются ли в изучаемом языке беспризнаковые (лишенные ненулевых показателей морфологического падежа) именные группы (да / нет)

Да. Например, ИГ в позиции предиката

- (18) nu tuxtur=da
I.ABS doctor=1
'Я – учитель.'

- 6.4 Возможны ли в изучаемом языке биноминативные (биабсолютивные) предложения (да / нет)

Да (Sumbatova & Mutalov, 2000)

- (19) it [arc d-irq'-an] w-ih-ub
this.ABS money.ABS NPL-make.IPFV-POT m-become.PFV-AOR
'Он начал зарабатывать деньги.'

- 6.5 Какой (синтаксический и семантический) актант контролирует согласование предиката (Подлежащее, Агенс, Принципал, и проч.)

Предикативное согласование контролируется абсолютивной ИГ вне зависимости от её семантической роли

- (20) murad-li pat'ima *w-/r-uc-ib
Murad-ERG Patimat.ABS *m-/f-catch.PFV-AOR
'Мурад поймал Патимат.'

- 6.6 Имеются ли основание постулировать морфологический падеж для невыраженного субъекта зависимой предикации (PRO). Какой (какие именно)

Да, имеются. Падеж нулевого местоимения будет зависеть от переходности и типа вложенного предиката. Это можно увидеть, например, в контекстах связывания сложных рефлексивов, один из компонентов которых копирует падеж антецедента. Поскольку PRO обязательно является подлежащим, данное местоимение может быть оформлено абсолютивом, эргативом или дативом

(21) Нулевое подлежащее в эргативе

rasul-li-s_i [Δ_i [cin-ni ca-w]_i gap w-arq'-ara] b-ik:^w-il
 Rasul-OBL-DAT SELF.OBL-ERG SELF.ABS-M praise M-make.PFV-INF N-want.IPFV-PROG-CVB
 ca-w
 COP.M

‘Расул хочет похвалить себя.’

- 6.7 Имеется ли в изучаемом языке гармонизация клауз по переходности (transitive concord), когда при непереходном предикате в зависимой клаузе требуется непереходный предикат в главной клаузе, а при переходном предикате в главной клаузе требуется переходный предикат в главной клаузе (да / нет)

Будет заполнено

- 6.8 Имеется ли в изучаемом языке противопоставление клауз по степени агентивности, когда при неагентивном предикате в главной клаузе предикат зависимой клаузы должен быть агентивным (да / нет)

Нет

7. Морфосинтаксический тип зависимой предикации в структурах контроля и подъема

- 7.1 Финитная клауза без подчинительного союза (complementizer)

Не релевантно

- 7.2 Финитная клауза с подчинительным союзом

Не релевантно

- 7.3 Нефинитная клауза, в том числе:

- 7.3.1 Причастная

Не релевантно

- 7.3.2 Деепричастная

Да, однако в большинстве случаев деепричастные зависимые клаузы используются при отсутствии кореферентности у субъектов матричной и зависимой клаузы

(22) murad-li_i [Δ_i qal b-erx:-ul-li] taman b-a^rrq'-ib
 Murad-ERG house.ABS N-paint.PFV-AOR-CVB finish N-make.PFV-AOR
 ‘Мурад закончил красить дом.’

- 7.3.3 Выраженная номинализацией

Не релевантно

8. Прозрачное согласование и его манифестация в полипредикатных структурах

- 8.1 Имеется ли в изучаемом языке прозрачное согласование главного предиката с аргументом зависимой клаузы (да / нет)

Будет заполнено

- 8.2 С помощью каких согласовательных категорий (число, род, класс, лицо и т.д.) оно может проверяться

Будет заполнено

- 8.3 Имеются ли в изучаемом языке предикаты, для которых прозрачное согласование обязательно (да / нет)

Будет заполнено

- 8.4 Имеются ли расхождения между носителями языка в плане допустимости прозрачного согласования (да / нет)

Будет заполнено

- 8.5 Происходит ли изменение линейного порядка при прозрачном согласовании

Будет заполнено

- 8.6 Семантика конструкции с прозрачным согласованием

Будет заполнено

- 8.7 Форма зависимого предиката в конструкции с прозрачным согласованием

Будет заполнено**9. Индексальный сдвиг**

- 9.1 Встречается ли в изучаемом языке индексальный сдвиг, где показатель ближнего дейксиса ('я', 'ты', 'здесь', 'сейчас') переносится в интенциональный контекст, связанный с говорящим, отличным от субъекта высказывания, ср. субнорм. рус. *Иван_i сказал, что я_i ушел* = 'Иван_i сказал, что он_i ушел'; (да / нет)

Да

- (23) *musa-li [du-l rasul ċi-w-ig-a-t:a] w-ik'w-ar*
 Musa-ERG I-ERG Rasul.ABS ON-M-LV-PROG-1 m-say.IPFV-TH

'Муса говорит, что я / он видит Расула.'

- 9.2 В каких контекстах возможен индексальный сдвиг

При передаче чужой речи или мнения

- 9.3 Какие предикаты допускают индексальный сдвиг

Предикаты речи и мышления

- 9.4 Имеются ли расхождения между говорящими в плане допустимости индексального сдвига (да / нет)

Нет

- 9.5 Может ли индексальный сдвиг быть связан в изучаемом языке с морфосинтаксическим маркированием зависимой клаузы (да / нет)

Индексальный сдвиг ограничен финитными зависимыми клаузами

- 9.6 Возможен/обязателен ли индексальный сдвиг для обстоятельств времени и места и временных глагольных форм (здесь, сейчас, ср. рус. *Иван сказал: «Я сейчас уйду»* – *Иван сказал, что он (*сейчас) собирается уходить*)

Да, возможен

(24)

'Вчера Муса сказал, что завтра он поедет в Санжи.' (на след. день после акта речи)

10. Актантная деривация и структура полипредикатного комплекса

- 10.1 Можно ли в изучаемом языке четко разделить зависимые клаузы на актантные и обстоятельственные (да / нет)

Нет, универсальная диагностика отсутствует, однако в большинстве случаев актантные клаузы занимают позицию абсолютного аргумента

- 10.2 Имеются ли основания считать, что сентенциальные и несентенциальные актанты занимают одни и те же синтаксические позиции при том же предикате главной клаузы, ср. рус. *Иван видит Петра* и *Иван видит, что Петр ошибся* (да / нет)

Да, на это указывает то, что при наличии клаузного актанта отсутствует абсолютная ИГ-прямое дополнение

Примеры будут добавлены

- 10.3 Имеются ли механизмы добавления актантов (аппликативные стратегии), общие для сентенциальных и несентенциальных актантов (да / нет)

Нет, каузатив, единственная повышающая актантная деривация, позволяет добавлять лишь именные аргументы

- 10.4 Имеются ли в описываемом языке структуры с внешним посессором (да / нет)

Да

- (25) di-la χ^we te-b
I-GEN dog.ABS EXST-N
'У меня есть собака.'

- 10.5 Возможно ли посессивное маркирование сентенциальных актантов (да / нет)

Нет

- 10.6 Имеются ли в изучаемом языке грамматические и лексические маркеры снижения агентивности / степени контролируемости ситуации (да / нет)

Да, лексические (наречия со значением 'случайно', 'неспециально' и др.). Грамматические средства пока не изучены

- 10.7 Имеются ли в изучаемом языке грамматические и лексические маркеры повышения агентивности / степени контролируемости ситуации (да / нет)

Да, агентивные наречия. В случае крайне семантически неспецифицированной каузативной конструкции наличие таких наречий задаёт строго каузативное прочтение, а не, например, пермиссивное

11. Какие синтаксические конструкции (контроль, подъем, иное) выбирают в изучаемом языке

- 11.1 Глаголы речи

Иное, финитная зависимая клауза

- (26) murad [niš:a-la s:ak:a učitil=da] w-ik^w-ar
Murad.ABS we.GEN new teacher=1 m-say.IPFV-TH
'Мурад говорит, что он наш новый учитель.'

- 11.2 Глаголы речевой каузации, ср. *приказать, попросить*

Контроль, зависимая клауза в форме инфинитива. Иное, вложенный императив

- (27) t:at:i-l salikat-i-c:i_i [Δ_i mazi b-aχ:-uj] b-urs-ib
father-ERG Salikat-OBL-INTER cat.ABS N-feed.PFV-SUBJ N-tell.PFV-AOR
'Отец сказал Саликат покормить кошку.'

- (28) t:at:i-l sakinat-i-c:i [mazi b-aχ:-in w-ik'w-il] b-urs-ib
 father-ERG Sakinat-OBL-INTER cat.ABS N-feed.PFV-IMP m-say.IPFV-PROG n-tell.PFV-AOR
 'Отец сказал Сакинат покормить кошку.'

11.3 Ментальные глаголы, ср. думать, считать, предполагать

Иное, финитная зависимая клауза

- (29) dam [čak'alči se:rɐ-an-ni w-ik'w-il] han b-irk-a-t:e:k:u
 I.DAT anybody.ABS come.PFV.M-POUT-FUT m-say.IPFV-CVB thought n-fall.IPFV-PROG-CONV+NEG
 'Али думает, что Патимат потеряла деньги.'

11.4 Глаголы чувственного восприятия, ср. видеть, слышать

Будет заполнено

11.5 Глаголы со значением 'казаться'

Будет заполнено

11.6 Глаголы корректировки представления ('оказаться'), ср. рус. Фильм оказался воспевающим понятие «Офицерская Честь»

Будет заполнено

11.7 Фазовые глаголы, ср. начинать, продолжать, завершать

Контроль или подъём, зависимая клауза в форме конверба или инфинитива

- (30) murad-li [qal b-erx:-ul-li] taman b-a'rq'-ib
 Murad-ERG house.ABS n-paint.PFV-AOR-CVB finish n-make.PFV-AOR
 'Мурад закончил красить дом.'

11.8 Глаголы со значениями 'произойти', 'случиться'

Будет заполнено

11.9 Глаголы и неглагольные предикаты со значением 'иметь тенденцию к осуществлению', ср. собирается дождь, вот-вот пойдет дождь

Будет заполнено

11.10 Глаголы волеизъявления и сильного желания (волитивные)

Контроль при инфинитивном зависимом и отсутствие контроля при конвербном зависимом

- (31) dam_i [Δ_i sa ka-b-ič-ib xabar b-urs-ij] b-ik:-u-l=da
 I.DAT one DOWN-N-fall.PFV-AOR story n-tell.PFV-SUBJ n-want.IPFV-AOR-CVB=1
 'Я хочу рассказать правдивую историю.'

11.11 Модальные глаголы, в том числе:

11.11.1 В контекстах деонтической, алетической и эпистемической модальности, ср. рус. Иван может поехать туда вместо меня 'Ивану разрешено сделать р'

Будет заполнено

11.11.2 В контекстах внутренней модальности, ср. рус. Иван может проплыть два километра 'Иван в состоянии сделать р'

Будет заполнено

11.12 Бытийные, локативные и посессивные глаголы

Иное, ИГ

- (32) di-la χ:^we te-b
 I-GEN dog.ABS EXST-N
 ‘У меня есть собака.’

11.13 Глаголы и неглагольные предикаты аффекта, ср. *бояться, надеяться, иметь подозрение*

Иное, финитная зависимая клауза

- (33) du [χ:u-d-a-lli murad w-ag,ha-wt-an-ni r-ik'^w-il] urux:
 I.ABS dog-PL-OBL.PL-ERG Murad.ABS bite.IPFV.M-POT-FUT F-say.IPFV-CVB fear
 r-ik'-ul=da
 F-say.IPFV-CVB=1
 ‘Я боюсь, что собаки кусают Мурада.’

11.14 Глаголы знания, ср. *знать, понять, обнаружить, что р*

Иное, масдар

- (34) [ila k:ujab ilsat:inna č:ak:^wa-ci r-ih-ni] du-l
 you.GEN fiancée.ABS so beautiful-ATR F-become.PFV-MSD I-ERG
 b-ux:-a-t:i=ak^wadi
 N-know.IPFV-PROG-CVB=NEG.PST
 ‘Я не знал, что твоя невеста такая красивая.’

11.15 Каузативы

Иное, каузативная конструкция

- (35) t:at:i-l du^hrhu^h-c:i mac:a b-urg:-a^hq-ib
 father-ERG child-INTER sheep.ABS N-find.IPFV-CAUS-AOR
 ‘Отец заставил сына искать овцу.’

12. Внешний посессор

12.1 Базовая конструкция именной группы в изучаемом языке: вершинное и/или зависимостное маркирование

Зависимостное маркирование

- (36) t:at:ila qal
 father-GEN house
 ‘дом отца’

12.2 Есть ли в языке конструкция с внешним посессором, т.е. конструкция, в которой посессор (в широком смысле) выражается за пределами именной группы?

Да

- (37) di-la χ:^we te-b
 I-GEN dog.ABS EXST-N
 ‘У меня есть собака.’

- 12.3 Свойства конструкции с внешним посессором: падежное маркирование или адлоги, согласование с глаголом в языках с вершинным маркированием, аппликативная или иные глагольные деривации, линейный порядок, топиализация и фокусирование

Будет заполнено

- 12.4 Семантика и функции конструкции с внешним посессором

Это основной способ выражения предикативной посессивности

- 12.5 Обязательность или опциональность конструкции с внешним посессором при различных семантических типах глаголов

Будет заполнено

- 12.6 Лексические ограничения на внешний посессор: семантические классы имён

Будет заполнено

Список литературы

Sumbatova, Nina & Rasul Mutalov. 2000. *A Grammar of Icari Dargwa*. München: LINCOM Europa.